

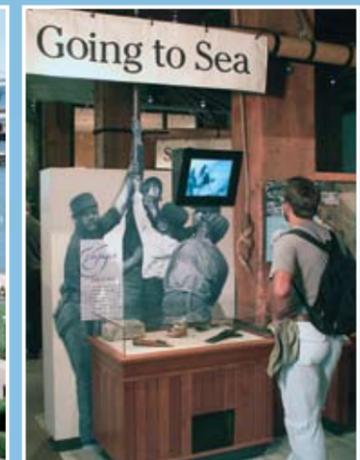


El Distrito Histórico del Parque Nacional Acuático incluye aceras, jardines, una vuelta del tranvía y el edificio de la casa de baños de estilo moderno estilizado terminado en 1939.

En el Parque Histórico Nacional Marítimo de San Francisco tendrá la oportunidad de ver, escuchar y palpar el pasado de los navegantes de esta ciudad y logrará comprender cómo era la vida para las personas que vivían del mar. Después de pasear por la cubierta del *Balclutha*, un buque fragata aparejado que dio la vuelta al Cabo de Hornos 17 veces, agáchese para entrar en los estrechos camarotes que abrigaban a los marineros durante los meses que pasaban en alta mar. En la goleta costera *C.A. Thayer*, camine a lo largo de los lados curvos de la bodega donde capas de pescado acabado de limpiar y separadas con sal llegaban hasta el techo.

A lo largo del muelle de la calle Hyde, personal del parque nacional y voluntarios reparan cuerdas, barnizan maderas o metales y mantienen humeantes máquinas de vapor mientras los guardas del parque dirigen varios programas, hasta desde lo alto de los aparejos del *Balclutha*. El programa sobre la vida en el medioambiente llamado Era de la Vela alberga por una noche a niños de edad escolar en estos buques históricos. En un taller de pequeñas embarcaciones, artesanos forman y doblan tablonces de madera suavizada para reparar los buques históricos y construir réplicas de los mismos.

En el centro para visitantes encontrará exhibiciones y actividades prácticas que



Las exhibiciones y artefactos del centro para visitantes cuentan relatos de navegantes de la costa oeste.

le mostrarán la época de la Fiebre del Oro, naufragios, comunicaciones en alta mar y mucho más. También podrá ver una exhibición interactiva que muestra las rutas oceánicas entre Nueva York y San Francisco y el lente espectacular del faro Farallon presenta la historia de la navegación en la costa oeste. El edificio de la casa de baños del Parque Acuático, de arquitectura moderna estilizada, cuya fachada de piedra fue tallada por el artista afro-americano Sargent Johnson, tiene murales del Proyecto Federal de las Artes que datan de los años 1930.

Si le interesa conocer la historia marítima en más detalle, en el Edificio E, considerado monumento nacional, se aloja una colección de artefactos, documentos, planos de embarcaciones, fotografías, películas, libros, periódicos y relatos orales.



Las embarcaciones históricas ancladas en el muelle de la calle Hyde incluyen (de izquierda a derecha) el *Eureka*, *Balclutha*, *Epplenton Hall* y *C.A. Thayer*.

San Francisco y el mar
Mientras los indígenas de la zona remaban por la bahía en canoas de junco, los exploradores europeos trazaban las líneas de la costa y para 1776, los españoles se habían establecido en la que hoy es la ciudad de San Francisco. Poco después, comenzaron a llegar barcos en busca de pieles de foca y nutrias de mar, y allí por los años 1820 llegaron los balleneros. Más o menos en la misma época barcos mercantes provenientes de Boston comenzaron a trocar con los cueros de California.

En 1849, después de que se descubriera oro en las lomas de la Sierra Nevada, el mundo entero se abalanzó sobre la zona. Ese año, más de 750 barcos llegaron a San Francisco; algunos busca fortunas vinieron en impecables clíper construidos por estadounidenses, pero la mayoría

navegó en prácticamente cualquier cosa que pudiera flotar y con frecuencia abandonaban su embarcación en aguas poco profundas (hoy en día, todavía hay restos de esas embarcaciones debajo del distrito financiero de la ciudad). “Es una ciudad de barcos, muelles y mareas”, escribió el periodista chileno Benjamín Vicuña MacKenna en 1852, “grandes barcos con barandas hasta una buena distancia de la playa hacían las veces de residencias, tiendas y restaurantes...”

La Fiebre del Oro trajo a mercaderes, jornaleros y artesanos de todas partes del mundo. Para los años 1870 el naciente mercado de granos de California atrajo a grandes barcos de vela europeos como el *Balclutha*. Flotillas de goletas como el *C.A. Thayer* llegaron con pino oregón desde el estrecho Puget y goletas



Si desea tener una idea de lo que era la vida de los marineros, suba a bordo del *Balclutha* y otras embarcaciones que están en el muelle de la calle Hyde.

chalanas como el *Alma* navegaban a vela por el delta hasta el valle central de California llevando arados y semillas, máquinas de coser y telas, carbón y aceite, y regresaban cargados de bolsas de yute llenas de trigo blanco duro muy apto para viajes largos en barco. En los muelles de San Francisco estas bolsas de trigo se cargaban a mano hasta las bodegas de los barcos de vela con destino a Europa.

Cuando el comercio de granos disminuyó y se extendieron las líneas de ferrocarril hasta los aserraderos y valles, muchos de los barcos de vela fueron abandonados o desguazados, pero los más afortunados fueron alterados para

cumplir otros cometidos. El *Balclutha* y el *C.A. Thayer* pasaron a abastecer las pescaderías de Alaska a fines del siglo XIX y principios del XX. Con la inauguración del Canal de Panamá en 1914, explotó el tráfico de barcos a vapor entre las dos costas estadounidenses y, en la costa oeste, se abrieron astilleros para satisfacer las demandas de la Primera y Segunda Guerra Mundial.

Durante una temporada, el puerto de San Francisco se vio atestado por una variedad deslumbrante de embarcaciones, desde magníficos buques de vela, a navíos de vapor para pasajeros que bordeaban la costa, barcos militares y botes de trabajo local. Una por una



Lámina de máquina histórica. Mascarón de proa restaurado del barco *Centennial*.

estas embarcaciones se convirtieron en obsoletas pero sin embargo se valoraron por su belleza y por los relatos que contaban. En 1988, El Congreso estableció el Parque Nacional Histórico Marítimo de San Francisco con el fin de proteger y conservar el pasado marítimo de los Estados Unidos.



Buque fragata aparejado *Balclutha* en el muelle de la calle Hyde. La laguna del Parque Acuático vista desde el Muelle Municipal del Parque Nacional.

Las embarcaciones históricas del muelle de la calle Hyde

El muelle de la calle Hyde fue construido en 1922 para transbordadores de automóviles entre San Francisco y Sausalito. La ruta de los transbordadores fue parte de la carretera 101 hasta que se inauguró el puente Golden Gate en 1937.

Hoy en día, tanto el muelle como varias de las embarcaciones históricas ancladas en el mismo están abiertos a los visitantes. Además de las cinco embarcaciones, *Alma*, *Balclutha*, *Eureka*, *Hercules* y *C.A. Thayer*, que han sido nombradas monumentos históricos nacionales, el muelle también tiene una variedad de estructuras y exhibiciones marítimas. ¡Bienvenidos a bordo!

Alma La última goleta chalana de la bahía de San Francisco que todavía flota, *Alma* es la embajadora navegante del parque nacional y es recibida por puertos de toda la bahía. Goletas chalanas como ésta transportaban carga a granel, tal como heno, granos y fertilizantes, entre las granjas del delta y San Francisco.

Balclutha Suba por la plancha del barco y remóntese al siglo XIX. Este barco fragata aparejado fue construido en Escocia para transportar el trigo de California hasta Europa. Durante el peligroso viaje que bordeaba el Cabo de Hornos, la tripulación vivía a bordo

durante varios meses. Compare las literas de los marineros del castillo de proa con la cabina del capitán en la popa. Como el resto de la flotilla del parque nacional, el *Balclutha* sobrevivió porque siguió trabajando después de que otras embarcaciones de su clase fueran barrenadas.

C.A. Thayer Esta goleta representa a las costas de otras que navegaron por la costa del Pacífico. En los puertos del estrecho Puget, tripulaciones de ocho hombres apilaban pinos oregón en la cubierta, la materia prima para las ciudades de California a principios del siglo XX. Posteriormente, el *Thayer*

llevó pequeños botes y tripulaciones de pescadores a Alaska para pescar salmón y bacalao.

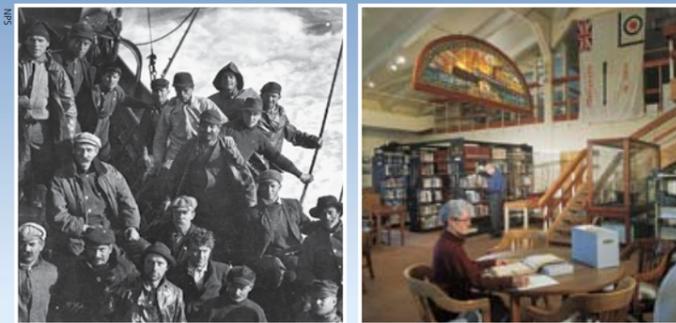
Eppleton Hall Este pequeño y fuerte remolcador cruzó el Atlántico desde Inglaterra por sí solo en 1969. “*Eppie*” recuerda los primeros tiempos de la navegación al vapor en la bahía.

Eureka Originalmente construido para transportar trenes de un lado a otro de la bahía, esta embarcación fue reconstruida en 1922 para servir a pasajeros y automóviles. No se pierda la exhibición de automóviles y camiones clásicos en la cubierta inferior.

Hercules Imagínese un viaje lento a lo largo de la costa, jalando una enorme balsa de madera y pescando su cena desde la popa. Esta fiera para el trabajo remolcó grandes barcos mar afuera, empujó barcazas con vagones de ferrocarril de un lado a otro de la bahía y remolcó enormes esclusas que se usaron para construir el canal de Panamá.

Pequeñas embarcaciones El taller de botes del parque nacional restaura estas embarcaciones de uso diario que con frecuencia no reciben alabanzas pero que se utilizaban para trabajar y disfrutar de la bahía: faluchos, Montereys y yates. El taller también ofrece clases al público.

Biblioteca y colecciones



Arriba a la izquierda: pescadores de salmón a bordo del *Star of Alaska*, aproximadamente los años 1920. Arriba a la derecha: La biblioteca de investigaciones del parque. Abajo: Folleto de un navío al vapor, años 1880.



Tanto artefactos, álbumes de recortes y embarcaciones de navegantes como maquinarias de abordaje son artículos que relatan cuentos personales sobre los hombres y las mujeres que los crearon y usaron. En la sala de Descubrimiento de Colecciones, escuche las salomas (cantos con que acompañan los marineros las faenas hechas entre varios) o un relato histórico que describe un viaje, hecho en 1906, en la goleta de madera del parque nacional *C.A. Thayer*. Para las personas que desean aprender más, miles de libros, fotografías y documentos hacen que la Biblioteca Marítima sea la primera parada en la búsqueda de información sobre la historia marítima de la costa oeste.

La Biblioteca Marítima J. Porter Shaw, que se encuentra en el Centro Fort Mason, edificio E, permite el acceso a las colecciones de fotografías y documentos del parque nacional. Está abierta al público cinco días a la semana y un sábado de cada mes *sólo con cita*: llame al 415-561-7080 (grabación) o al 415-561-7030 (contestará un miembro del personal de la biblioteca). Los archivos y el catálogo del museo se pueden ver en www.museum.nps.gov, mientras que el catálogo de la biblioteca se encuentra en www.library.nps.gov.

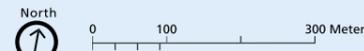
PHOTOGRAPHS: NPS / TIM CAMPBELL AND STEVE DANFORD UNLESS OTHERWISE CREDITED.

Planee su visita

El Parque Histórico Nacional Marítimo de San Francisco se encuentra justo al oeste del Muelle de Pescadores. Varias rutas de transporte público llegan a esta zona; si desea información llame al 415-673-MUNI o visite www.sfmuni.com. En las cercanías también hay estacionamiento por el que se paga. El parque nacional está abierto todos los días y durante todo el año. El centro para visitantes y el muelle están cerrados el Día de Acción de Gracias, el 25 de diciembre y el 1º de enero.

Centro para visitantes

Ubicado en el almacén de la histórica fábrica de conservas, construida en ladrillos y hogar del Hotel Argonaut, el centro para visitantes tiene información sobre donde se encuentran los distintos elementos de interés que le ayudará a planear su visita. Las exhibiciones cuentan relatos de los hombres y las mujeres que trabajaron en el muelle y en el mar. Horario de atención: de 9:30 a 17:00 con horario extendido durante el verano. No se cobra la entrada. 415-447-5000.



- San Francisco Maritime National Historical Park vessels and buildings
- Walking route between Maritime Library, Maritime Museum, Hyde Street Pier, Visitor Center, and USS Pampanito



Muelle de la calle Hyde

En la esquina de las calles Jefferson y Hyde encontrará el Muelle de la calle Hyde donde podrá ver embarcaciones históricas a vapor y vela, así como otras exhibiciones marítimas y demostraciones interpretativas. Vaya bajo la cubierta del *Balclutha* para aprender sobre la mercancía comercial que transportaba esta fragata aparejada. En el remolcador *Hercules* puede escuchar el sonido de la máquina original. La entrada al muelle es gratuita; se paga entrada para abordar las embarcaciones.

Edificio de la casa de baños del parque acuático

Este edificio está cerrado por algunos años mientras se restaura.

Distrito histórico museo del parque acuático

Paséese por los jardines, a lo largo del muelle, o salga hasta el muelle municipal; vea como giran los tranvías o visite una de las pocas playas urbanas de la ciudad; observe botes y aves en la bahía y hasta quizás algún nadador en la laguna.

USS Pampanito

Muelle 45. Restaurado, mantenido y operado por la Asociación del Parque Nacional Marítimo de San Francisco, este submarino de la flota de la Segunda Guerra Mundial hizo largas patrullas en el Pacífico. Abierto todos los días. Se cobra la entrada.

Más información

San Francisco Maritime National Historical Park Building E, Fort Mason Center San Francisco, CA 94123 415-447-5000 www.nps.gov/safr

Las exhibiciones del centro para visitantes incluyen el lente del faro Farallon a la derecha y el diente de ballena tallado que aparece abajo.



Printed Spring 2008. Printed on recycled paper. Spanish version.



Alma: goleta chalana; 18 metros. Construida en 1891, San Francisco.



Balclutha: buque fragata aparejado; 78 metros. Construido en 1886, Glasgow, Escocia.



C.A. Thayer: goleta de tres palos; 47,5 metros. Construida en 1895, Fairhaven, CA.



Eppleton Hall: remolcador de acero; 30,6 metros. Construido en 1914, South Shields, Inglaterra.



Eureka: trasbordador de rueda lateral; 91 metros. Originalmente construido en 1890 con el nombre de *Ukiah*, Tiburón, California. Reconstruido en 1922 como el *Eureka*.



Hercules: remolcador al vapor; 42,4 metros. Construido en 1907, Camden, Nueva Jersey.



Pequeñas embarcaciones ancladas en el lado este del muelle de la calle Hyde.



Escolares a bordo del *Balclutha*. Guardas del parque dirigen programas interpretativos para visitantes de todas las edades.